

LANGUAGES OTHER THAN MALAY

This index gives chronological lists of works in languages other than Malay. It does not include bilingual works in Malay and Arabic or Malay and English.

Acehnese

- Tanbih al-Ghafalin 1888
- Tanbih Tjujuhbelas 1893 (?)

Balinese

- Bible: Luke 1910

Batak (Toba Batak)

- R Ruhut Parsaoran 1898
- R Patik Dohot Uhum 1899
- R Parsiajaran 1900
- R Immanuel 1900†
- R Jamita Kuria 1901-02
- R Bible: New Testament 1901
- R Parlajaran Surat Bolanda 1905

Bicol

- R Bible: Luke 1900.a
- R Bible: Matthew 1901.a†

Bugis

- Tract: Bugis 1827
- Tract: Bugis 1831.a
- Tract: Bugis 1831.b
- R Bugis Maritime Laws 1832 (with English)
- Tract: Bugis 1833.a
- Tract: Bugis 1833.b
- RJ Vocabulary: Thomsen 1833 (with English & Malay)
- Usul Ankaï 1892
- Pelajaran Bahasa Arab 1893 (with Arabic & Malay)
- Durrat al-Mudhiyat 1893 (with Arabic)
- Bidayat al-Talibin 1893
- Barzanji Makna Bugis 1896 (with Arabic)
- Hajj dan Umrah b 1911

Chinese

- R Isa a ±1840 (Chinese characters with Malay & English)
- R Lexilogus 1841 (Chinese characters, Romanised Hokkien & Cantonese, with English & Malay)
- R Pengajaran di atas Bukit 1842 (Chinese characters with English & Malay)
- R Tongyi Xin Yu 1877
- Rough Diary 1885+ (with English & Malay)
- R Vocabulary: Lim 1888† ("Chinese and Malay")
- R Tong Yu Jinliang 1889
- R Straits Vocabulary 1894 (Romanised Hokkien, English, Malay & Tamil)
- R Peraturan Berumah Tangga 1896 (Chinese characters, Romanised Hokkien with Malay)
- R Triglot Vocabulary a 1898, 1901†, 1904† (Chinese characters, Romanised Hokkien & Hakka, with English & Malay)
- R Straits Vocabulary 1901 (Romanised Hokkien with English, Malay & Tamil)
- R Undang-Undang Kapal 1916 (Chinese characters with English & Malay)
- R Dictionary: Chia 1918 (Romanised Hokkien with English & Malay)

Dayak

- R Peminyuh Dayak 1862
- R Bible 1863
- R Bible 1869
- R Sambayang 1875
- R Puji-Pujian 1876
- R Sambayang Yukaris 1876
- R Bible: Gospels 1879 (Sentah dialect)
- R Bible: Epistles 1888.a
- R Bible: Mark a 1880s
- R Bible: Luke 1887
- R Bible: Mark 1887
- R Doa 1889.a, .b, .c, .d
- R Atur Nyikudus Tana Tinungan 1891
- R Bible: Matthew 1898
- R Bible: Matthew 1900.b
- R Tangga 1905

EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Iban

- R Phrase Book a
 R Bible: Luke 1874
 R Sembayang a ±1875 (*Sibuyan*)
 R Sembayang b ±1875
 R Bible: Acts 1877
 R Bible: John 1877
 R Bible: Epistles c 1879
 R Tanya-Saut 1885
 R Thoughts on Death 1886
 R Catechism 1887
 R Bible: Epistles 1888.b
 R Telusur 1889
 R Pantun 1891
 R Sembayang 1891
 R Bible: Epistles 1893
 R Bible: Mark 1896.b
 R Bible: Epistles 1896
 R Bible: John 1897
 R Dictionary: Howell 1900-02 (*with English*)
 R Bible: John 1902.a
 R Bible: Mark 1902.a
 R Dictionary: Howell 1903 (*with English*)

Italian

- R Dictionary: Gaggino 1884 (*with Malay*)
 R Dictionary: Gaggino 1915 (*with Malay*)

Japanese

- R Pelajaran Bahasa Melayu: Japanese 1917†
 (*with Malay*)

Javanese

(*unmarked: pegon; r: Roman script; §: Javanese script*)

- Nabi Muhammad 1885
 Tikit a ±1890
 Anbiya 1892
 Ghayat al-Takrib 1893 (*with Arabic*)
 Majmuah al-Syariah 1892
 Munjiyat 1893.a
 Munjiyat 1893.b
 Bible: Luke 1893.b
 Faiz al-Rahman 1894 (*with Arabic*)
 Majmuk al-A'mal 1894
 Mukhtasar al-Hikam 1894 (*with Malay*)
 Majmuah al-Syariah 1894
 Munjiyat 1895
 Bible: Luke 1896
 Bible: Matthew 1897.b
 Bible: Acts 1898
 Bible: Mark 1899.a
 Anbiya 1900

- Saif Allah 1900 (*with Arabic & Malay*)
 Bible: John 1900
 Bible: Matthew 1900.c†
 Husn al-Akhlak 1900 (*with Malay*)
 Munjiyat 1901
 Bible: John 1903
 Burdah 1904† (*with Arabic*)
 Bible: Acts 1904.a†
 Bible: Mark 1905.b
 Primbunan Sembahyang 1906† ("*Java Sunda*")
 Majmuah al-Syariah 1906
 Lataif al-Taharat 1906.b
 Munjiyat 1906
 Tashil al-Ghabi 1906
 Faslatan 1906
 Minhaj al-Atkia 1906
 § Bible: Genesis 1908
 § Bible: Gospels 1908
 Majmuah Doa 1908† (*with Arabic & Malay*)
 § Bible: Proverbs 1909
 § Bible: Psalms 1909.b
 Pangelingan a 1909
 Pangelingan 1909†
 R Bible: Acts 1910
 R Bible: John 1910
 Mujarrabat 1911
 Primbunan Sembahyang 1911
 R Bible: New Testament 1911.a
 Rukun Sembahyang 1911 (*with Arabic*)
 § Bible: New Testament 1912.a
 Mujarrabat 1914 (*with Malay*)
 Primbunan Sembahyang 1914
 § Bible: Luke 1915
 § Bible: New Testament 1915
 § Bible: Old Testament 1916
 Mukaddam Alif-Ba-Ta 1918.a (*with Arabic*)

Khmer

- (*κ: Khmer script*)
 κ Bible: Luke 1899

Melano

- R Vocabulary: Tamat 1867 (*with English & Malay*)

Minangkabau

- Malayan Miscellanies 1820-22 (vol.2,
 fasc.14)
 Cindur Mata 1904

LANGUAGES OTHER THAN MALAY

Sakai

- R Vocabulary: Wilkinson 1915 (*with English*)

Sundanese

- Faslatan 1905
 Lataif al-Taharat 1906.a†
 R Pupujian 1908†
 R Pupujian 1916†

Tagalog

- R Bible: Matthew 1900.a
 R Bible: Acts 1901.a

Tamil

- R Vocabulary: Griffin 1888 (*with English & Malay*)
 Hadiah 1894 (*with English & Malay*)

Kirtanai Thirattu 1896 (*Malay in Tamil script*)

- R Straits Vocabulary 1901 (*with Hokkien, English & Malay*)

Thai

(*T: Thai characters*)

- T Bible: Genesis 1823
 T Bible: John 1825
 T Catechism 1825.a
 T Dictionary: Milton 1825 (*with English*)
 T Bible: John 1831
 T Tract: Thai 1831
 T Bible: Luke 1834
 T Bible: Matthew 1835.b
 T Sermon on the Mount 1835
 T Bible: Acts 1837

Vietnamese

- R Bible: Mark 1899.b

BABA BOOKS

(published in Singapore unless otherwise indicated)

- | | | |
|---------------------------------|------------------|---------------------------------|
| R Tongyi Xin Yu 1877 | | R Menerangkan Agama a±1902 |
| Yuli Baochao 1877 | <i>Palembang</i> | R Sun Pang 1904-06 |
| Wenchang Dijun 1882 | <i>Palembang</i> | R Bapa Cintakan Anaknya a 1900s |
| R Vocabulary: Lim 1888 | | R Orang yang Cari Selamat 1905 |
| R Pantun Karang-Karangan 1889 | | R Luo Tong Sao Bei 1907 |
| R Erdu Mei 1889 | | R Pantun Majlis 1908 |
| R Leifeng Ta 1889 | | R Sanhe Baojian 1910-16 |
| R Tong Yu Jinliang 1889 | | R Sa Li Chua 1910 |
| R Jingu Qiguan 1889 | | R Xiyou Ji 1911-13 |
| R Fan Tang 1889 | | R Dondang Sayang 1911-16 |
| R Zhongjieyi 1889 | | R Leifeng Ta 1911 |
| R San Guo 1889 | | R Wanhua Lou 1910-13 |
| R Zhuang Zixu 1889 | | R Hitam yang Cantik 1913 |
| R Wanhua Lou 1890 | | R Bible: New Testament 1913.b |
| R Syair dan Pantun 1890 | | R Zhongjieyi 1915 |
| R Bible: Matthew 1891 | | R Dondang Sayang 1915-16 |
| R Fan Tang 1891-93 | | R Mai Youlang 1915 |
| R Yue Fei 1891 | | R Rencana Piatu 1916 |
| R Wumei Yuan 1891-92 | | R Cerita Rampai-Rampai 1916 |
| R San Guo 1892-96 | | R Abu Nawas 1916 |
| R Zheng Dong 1895 | | R Abu Nawas 1917 |
| R Bible: Matthew 1896 | | R Dictionary: Chia 1918 |
| R Peraturan Berumah Tangga 1896 | | R Dasima 1919 |
| R Shuo Tang a±1896 | | R Vocabulary: Ang 1919 |
| R Zheng Xi a±1896 | | R Dondang Sayang 1920 |
| R Abu Bakar 1896 | | |
| R Ilmu Nasib 1897 | | |
| R Tocang 1899 | | |
| R Song Jiang 1899-1902 | | |
| R Qin Xuemei 1899 | | |

*See also the list of books in Chinese
under Languages other than Malay*